

УДК 37**Эмфатическая инверсия в обучении письменной иноязычной научной речи студентов магистратуры****Власко Наталья Константиновна**

Кандидат филологических наук, доцент,
Московский государственный технический университет,
Калужский филиал,
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 3;
e-mail: vlanat77@mail.ru

Киричко Наталия Вячеславовна

Старший преподаватель,
Московский государственный технический университет,
Калужский филиал,
248000, Российская Федерация, Калуга, ул. Баженова, 3;
e-mail: nataliakir@inbox.ru

Аннотация

Статья посвящена обучению эмфатической инверсии как средству маркирования компонентов актуального членения и когезии в курсе языковой подготовки студентов магистратуры технического вуза. Актуальность исследования обусловлена тем, что реализация с помощью порядка слов функций логического выделения и связности является одной из важнейших и при переводе, и при создании письменного научного текста, роль которого огромна в связи с резко возросшей в последнее время интенсивностью обмена научной и технической информацией. В статье выделены структуры с эмфатической инверсией, овладение которыми является необходимым условием для успешного продуцирования письменного научного текста. Отмечается сложность овладения инвертированными структурами на продуктивном уровне, в связи с тем, что место логического центра высказывания в родном и английском языке могут не совпадать. Отмечена высокая степень индивидуализации обучения в связи с использованием в качестве материала для обучения аутентичных текстов по направлениям исследовательской работы студентов. Делается вывод о необходимости включения выделенных в научном тексте структур с эмфатической инверсией в курс обучения в качестве отдельной темы на базе упражнений, которые должны быть направлены на обучение письму как виду речевой деятельности, представлены упражнениями как языковыми, так и речевыми, располагаться в последовательности, соответствующей формируемым умениям.

Для цитирования в научных исследованиях

Власко Н.К., Киричко Н.В. Эмфатическая инверсия в обучении письменной иноязычной научной речи студентов магистратуры // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 2А. С. 533-541.

Ключевые слова

Студент магистратуры, письменная речь, научный стиль, эмфатическая инверсия, актуальное членение предложения, когезия.

Введение

На пути интеграции в единое образовательное и научное сообщество будущие ученые нередко сталкиваются с трудностями, причина которых кроется в недостаточном уровне сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Для студентов магистратуры и аспирантов особенно актуальной является задача повышения уровня владения иноязычной письменной речью, которая позволяет им публиковать результаты своих исследований в зарубежных журналах, представлять доклады для участия в международных конференциях, общаться с зарубежными коллегами в сети Интернет и т.п.

Говорить о том, что проблемам обучения англоязычной научной профессионально-ориентированной письменной речи внимания не уделяется, нельзя, о чем свидетельствует появление в последнее десятилетие ряда исследований, в том числе диссертационных [Нужа, 2010; Мордовина, 2013 и др.]. Однако значительная часть этих работ посвящена обучению письменной речи студентов бакалавриата, (часто языковых вузов) и не рассматривает специфику обучения студентов магистратуры в целом и технических специальностей в частности, хотя формирование у них умений и навыков научной письменной речи не менее актуально.

Среди причин недостаточного уровня сформированности иноязычной письменной компетенции можно отметить неразработанность некоторых аспектов структурирования курса, подхода к обучению письменной речи, рациональной системы занятий, способов интенсифицирования учебного процесса, создания эффективной системы упражнений, отбора и организации учебного материала и ряда других.

В курсе языковой подготовки студентов магистратуры и аспирантов важная роль продолжает отводиться отбору и организации учебного материала. На лексическом уровне наряду с увеличением объема общенаучной лексики продолжается расширение словаря за счет терминологии, в том числе узкоспециальной. В области грамматики в разряд конструкций, подлежащих продуктивному усвоению, включаются конструкции, характерные для научно-технического текста. Большое внимание уделяется совершенствованию умений обеспечить организацию внутритекстовых связей. Наряду с этим имеется необходимость компенсировать недостаточность речевых моделей, усвоенных репродуктивно на предшествующем этапе обучения.

Эмфатическая инверсия как один из способов логического выделения находится среди тех грамматических явлений, которые не нашли своего места на предшествующем этапе подготовки. Если грамматической инверсии, в том числе в бессоюзных условных предложениях, уделяется достаточное внимание в курсе языковой подготовки, то, как показывает анализ наиболее распространенных учебников английского языка для неязыковых вузов, инверсия эмфатическая в сфере внимания не находится, тем более на продуктивном уровне. Назвать эмфатическую инверсию явлением редким для научно-технического текста нельзя, она встречается во всех жанрах, использующих научный стиль, включая патенты [Климзо, 2006], но, несмотря на это, работа с такими конструкциями, как правило,

ограничивается указанием на их наличие или пассивной регистрацией, в лучшем случае с разрозненными комментариями.

Стоит заметить, что являющаяся объектом изучения в данной статье эмфатическая инверсия не является единственным грамматическим явлением, которое не было усвоено продуктивно ранее. Однако принижение роли этого явления неоправданно, во-первых, из-за функции, которую выполняет эмфатическая инверсия как средство логического выделения, и при этом дополнительной сложности, создаваемой вмешательством языковой интерференции из-за несовпадения места логического центра высказывания в родном и английском языках. Во-вторых, внимание к инверсии еще более важно, поскольку она выступает также в качестве одного из средств межпредложенческой связи [Адоскина, 1991], а обеспечение когезии часто является у обучаемых слабым местом.

Целью данной статьи является описание специфики обучения использованию инвертированных структур при продуцировании англоязычного письменного профессионально-ориентированного текста как для маркировки рематического элемента высказывания, так и для обеспечения связности текста. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: отобрать структуры с инвертированным порядком слов, которые характерны для научно-технической прозы; определить место обучения инверсии в процессе обучения письменной речи; определить основные типы заданий, которые помогут студентам магистратуры и аспирантам научиться логически последовательно излагать информацию при создании письменного научного текста, осознанно выделяя рематический элемент высказывания, а также обеспечивая связность текста.

Виды эмфатической инверсии, характерные для научно-технического текста

О номенклатуре инвертированных структур в научно-техническом тексте сведения можно найти в основном в разрозненных статьях или в учебниках, посвященных проблемам перевода технических литературы, причем авторы, насколько удалось выявить, не ставят цель выявить весь диапазон эмфатических конструкций с инверсией, часто ограничивая свое описание лишь несколькими конструкциями.

Проведенный нами анализ научно-технического текста, в том числе с привлечением данных корпусов [Corpus, 2019], показал наличие в нем конструкций с инвертированным порядком слов, как в простом, так и сложном предложении и с сочинительной, и с подчинительной связью, овладение которыми будет способствовать успешному продуцированию письменного научно-технического текста. Наиболее распространенными из них являются:

1) в простом предложении а) конструкции с вынесением в препозицию обстоятельства, представленные моделями

$Adv_{(neg)} + V_{(aux/mod)} + N + Predicative$ (*Seldom have these studies examined robust control systems.*

Подобную структуру имеет первая часть сложных предложений с соединительными союзами типа *no sooner ... than ...*, *hardly ... when ...* и др.;

$Adv / Prep.phrase + V_{(active)} + N$ (*First comes A, then comes B...* и

конструкции с глаголом в форме страдательного залога, показывающие форму предъявления информации в тексте - $Adv / Prep.phrase + V_{(passive)} + N$ (*In table 2 are recorded the results of ...*)

б) конструкции с вынесением в препозицию сказуемого или его части, представленные

моделями

Part II + V_(aux) + N (*Presented here are two examples of Not shown are the correlations between ...*);

Part I + V_(aux) + N (*Lagging this burst phase is the blue colour signal*);

Adj + V + N (*Entirely new are separation ejectors*);

Prep.group + V + N (*Of special significance is a list of drinking water indicators which are often measured by ...*);

в) конструкции с вынесением в препозицию дополнения (*To these must be added the presence of ions of calcium and magnesium which ...*)

2). в сложном предложении а) с сочинительной связью

после *nor*, если обе части предложения имеют один и тот же субъект - *Nor* + V_(aux/mod) + N (*These loops or steps do not necessarily occur in sequence, nor are they determined by the weight of verified evidence*);

при соединении предложений после (*and*) *so*, *nor*, *neither* с целью отнести высказывание в первой части к новому субъекту с образованием эллиптической конструкции (*so / neither / nor* + V + N): (*The output of a manufacturing facility is almost infinitely varied and constantly changing; so are the production machinery and methods*);

б) с подчинительной связью в обстоятельственных придаточных предложениях

следствия и результата с союзами *so ... that ...*, *such ... that ...* (*So important was the theory, that ...*);

сравнения после *as* и *than* (*The story of penicillin is well known, as are those Nobel Prize winners who were honoured for their part in its discovery. The strengthened specimens, RS-3H6 and RS-3H7, dissipated slightly lower amounts of energy than did the control specimen*);

уступки в моделях “усилительное слово” + Adj / Part (*as / though* + N + V, в которых содержание главного и придаточного предложений противопоставляется с помощью переноса смысловой части сказуемого в начало придаточного предложения (*However important these topics are, I prefer to focus here on developing a more systematic conception of philosophy*)).

Использование порядка слов с целью эмфатизации отчетливо прослеживается также в придаточных предложениях подлежащего, вводимых союзами *what* и *that*, – *What has changed is the speed by which information is collected and analyzed*).

Эмфатическая инверсия в процессе обучения письменной речи

Один из принципов коммуникативного обучения предусматривает квантование учебного процесса для эффективного управления им. Предлагаемая нами структура процесса обучения письменной речи представлена тремя модулями, каждый из которых а) имеет свою цель и содержание, б) служит фундаментом для последующего, в) обеспечивает обучение письменной речи в тесном взаимодействии с другими видами речевой деятельности, 4) реализуется на общем языковом материале [Азимов, Щукин, 2009]. Первый модуль нацелен на формирование у обучаемых представления о научном стиле, его признаках, языковых средствах, обеспечивающих реализацию его стилистических характеристик как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Последующие модули нацелены на вывод изучаемого материала в речь: при написании аннотации научной статьи (второй модуль) и статьи по теме диссертационного исследования (третий модуль) [Власко, Киричко, 2018]. Для того чтобы при написании статей (третий модуль) магистранты могли уверенно использовать весь спектр

грамматических явлений, характерных для научно-технического текста, в том числе структуры с обратным порядком слов, эти структуры должны быть усвоены на репродуктивном уровне в рамках первого модуля и впоследствии выведены в продуктивную речь в третьем модуле.

Поскольку эмфатическая инверсия ранее не являлась предметом специального изучения, представляется целесообразным на начальном этапе предъявлять обучающимся инвертированные структуры в соответствии с синтаксической структурой предложения с анализом функции инвертированного порядка слов при последующем переходе к репродуктивным упражнениям, в основу которых положена классификация конструкций с непрямым порядком слов в соответствии с той частью высказывания, акцентированию которой эмфатическая инверсия служит: «выделение группы сказуемого ..., выделение группы подлежащего ..., выделение информации главного предложения ...» [Learn to Read Science, 1980, 238].

Последовательность действий при введении в речевое письменное употребление изучаемой грамматической конструкции складывается из введения материала, его тренировки и вывода изучаемого материала в речь [Соловова, 2002]. На этапе введения материала преобладающими являются языковые упражнения, цель которых состоит в усвоении формы, значения, употребления и речевой функции. Подготовка обучаемых вполне достаточна для того, чтобы в качестве вводного задания на предложенном материале сделать самостоятельные или почти самостоятельные выводы о грамматических средствах логического выделения в английском языке и выявить взаимоотношения между такими явлениями в современном английском языке, как фронтинг, инверсия, экстрапозиция, предложения с препозицией контрастного элемента, экзистенциальные конструкции с *there* [Crystal, 2000]. Такая работа необходима потому, что «включение учащихся в активную мыслительную деятельность, потребность анализировать, сопоставлять, формулировать выводы отвечают современным задачам обучения в целом и иностранным языкам в частности» [Соловова, 2002, 106].

Задания, предлагаемые преподавателем, построены на основе моделей с инвертированным порядком слов и заключаются в идентификации модели, выявлении функции (функций) инвертированного порядка слов, определении выделяемого элемента, выявлении связей с предыдущим и / или последующим высказыванием. Поскольку соотношение между синтаксической и семантической структурами нередко остается за пределами внимания в курсе языковой подготовки, на начальном этапе работы с инвертированными структурами представляется необходимым сопровождать анализ функций обратного порядка слов (как выделения, так и создания связи между предложениями, абзацами и сверхфразовыми единствами) поиском эквивалентов английского предложения в русском языке. Без распознавания компонентов актуального членения невозможно точное восприятие смысла высказывания и, следовательно, его адекватная передача. Так, при развертывании смысловой структуры английского высказывания, движения мысли автора от находящейся в начале предложения темы (исходное / данное) к помещенной в конечную позицию реме (новое), порядок следования членов предложения при переводе сохраняется, и русская рема занимает конечную позицию. Например, в примере с ремой-подлежащим и в английском, и в русском предложениях движение развивается вперед - от темы к реме: *Shown in the diagram (данное / исходное (тема) are the dimensions of the product (новое (рема) (На чертеже показаны габариты изделия).*

Если смысловая структура английского предложения с инверсией развертывается от находящейся в начале предложения ремы (новое) к помещенной в конечную позицию теме

(исходное), в русском переводе следует либо переносить рематизированный элемент в конечную позицию, либо усиливать его лексическими средствами в случае оставления в начальной позиции. Примером может служить конструкция с расщеплением сказуемого и помещением его глагольной части перед подлежащим в модели $Adv_{(neg)} + V_{(aux/mod)} + N + Predicative$, где обстоятельство стало выделенным за счет лексического значения «сильных» обстоятельственных слов. Порядок расположения членов предложения в этом случае можно сохранить при обязательном укреплении рематизированного компонента лексическими средствами. Например, в примере: *not until 1980 did they begin to treat the CO₂ issue as an international problem / ... только после 1980 года они стали рассматривать* проблему углекислого газа как международную.

Необходимым условием эффективности овладения языковым материалом является опора на аутентичные научно-технические тексты как на аудиторном занятии, так и при выполнении домашнего задания. Источником материала для самостоятельной работы должны являться исследовательские статьи из области научных интересов магистрантов, которые служат одновременно и материалом для развития навыков чтения, и образцами для обучения письму. Работа с инверсией на материале аутентичного текста необходима не только в целях индивидуализации, но и потому, что отрабатываемые конструкции демонстрируются не на абстрактных, отобранных преподавателем примерах, которые к тому же могут быть как упрощены, так и искусственно усложнены, а на материале, являющемся «реальным продуктом речевой деятельности носителей языка» [Азимов, Щукин, 2009, 26].

Поскольку в своем формировании и развитии грамматический навык проходит такие стадии, как: «восприятие модели, имитация модели (действие по аналогии), подстановка (увеличивает способность к репродукции на основе аналогии), трансформация, репродукция (изолированное и самостоятельное употребление усвоенной модели), комбинирование (перенос с модели на модель)» [Азимов, Щукин, 2009, 53], примерами упражнений могут быть

-идентификация структуры с определением выделяемого элемента и последующим переводом на русский язык,

-изменение структур с каноническим порядком слов на структуры с инверсией;

-составление предложения с инверсией из предлагаемых слов / словосочетаний (например, *in this article – of – missiles - the main types - are described*);

-выявление фразы (из нескольких предложенных), которая может служить началом предложения (например, [*Not only – of greater concern – rarely if ever – under no circumstances*] ... *does oil affect coastal life but cleaning it up is laborious and expensive*;

-соединение частей предложения (например, начальные части предложений: *Of primary importance to science ... - Similar in structure ... - Analyzed in the article ...* и т.п.; Последние части предложений: (а) ... *was the knowledge obtained in the 17th century.* – (б) ... *is a zonal panel of cell* – (в) ... *are advantages and disadvantages of new digital measuring devices* и т.п.);

-редактирование текста с целью логического выделения подчеркнутых элементов высказывания;

-составление микротекста из данных частей предложений (*the study reported that // a doubling of CO₂ in the atmosphere // would raise global temperature // by 3 degrees C, plus or minus 1.5 degrees // despite these reports // not until 1980s // did // study groups // such as the Scientific Committee on Problems of the Environment // begin to treat the CO₂ issue as an international problem // that demanded an international perspective in analyses and policy recommendations*);

-исправление ошибок (*Not only does oil affect coastal life but is cleaning up laborious and*

expensive, too);

-объединение высказываний, имеющих один и тот же субъект (*These steps do not necessarily occur in sequence. They are not determined by the weight of verified evidence, either. - These steps do not necessarily occur in sequence, nor are they determined by the weight of verified evidence*);

-объединение предложений с отнесением высказывания в первой части к новому субъекту (*Wall thicknesses of 0.010 to 0.020 inch are not unusual. Tolerances to +/- 0.0001 inch are not unusual either. - Wall thicknesses of 0.010 to 0.020 inch are not unusual, neither are tolerances to +/- 0.0001 inch.*);

-перефразирование (*Scientists began to understand this phenomenon only after 1950ies – Not until 1950ies did scientists begin to understand this phenomenon*);

-перевод с русского на английский, в том числе групп предложений, которые содержат инвертированные структуры с функцией межпредложенческой связи, как с предыдущим, так и последующим предложением; и др.

Уровень овладения грамматическим навыком на данном этапе может быть определен посредством разных методов контроля, в том числе таких оперативных, как тестирование. Об этом уровне могут также свидетельствовать результаты проверки заданий на перевод на английский язык. Однако, как известно, между переводом и письменной речью знак равенства поставить нельзя. О сформированности навыка использования грамматического средства, эмфатической инверсии в том числе, можно говорить лишь в том случае, если пишущий автоматически выбирает нужную грамматическую структуру и с помощью соответствующих лексических средств, опираясь на «внутреннее интонирование» (термин Е.С. Троянской [Троянская, 1989]), оформляет свое коммуникативное намерение. Эмфатическая инверсия является важным, но не единственным синтаксическим средством логического выделения и обеспечения связности. Наряду с лексическими средствами эти же функции могут выполнять и такие синтаксические структуры, как эмфатические конструкции, неполные (эллиптические) предложения. Выбор адекватной конструкции, ее уместное и корректное использование может быть оценено на материале итогового задания, которое состоит в написании статьи по теме научного исследования магистранта.

Заключение

В заключение следует отметить, что несмотря на такие характеристики научного стиля в целом и научно-технического текста в частности, как субъективно-оценочная нейтральность, некатегоричность утверждения, элиминирование эмоциональности в изложении и т.п., в нем находят место разнообразные средства логического выделения и эмфазы. Отобранные для целей настоящего исследования на материале англоязычных аутентичных научно-технических текстов структуры с эмфатической инверсией характерны для научно-технического текста и являются в нем не только важным инструментом маркирования речевой части высказывания, но и средством связи между высказываниями, абзацами и сверхфразовыми единствами. Следовательно, овладение ими является необходимым условием успешного продуцирования письменного научного текста. Сложность овладения такими структурами на продуктивном уровне объясняется тем, что место логического центра высказывания в родном и английском языке могут не совпадать. Понимание роли инверсии при межъязыковых различиях в механизмах словорасположения в русском языке с синтетическим строем и английском языке с аналитическим строем является необходимым условием правильного «внутреннего

интонирования», адекватной передачи информации при переводе и при создании письменного научного текста.

Библиография

1. Адоскина М.А. Инверсия дополнения в начальную позицию в английском повествовательном предложении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1991. 21 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
3. Власко Н.К., Киричко Н.В. Организация процесса обучения иноязычной письменной научной речи на продвинутом этапе // Педагогический журнал. 2018. Т.8. № 1А. С. 346-353.
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р.Валент, 2006. 508 с.
5. Мордовина Т.В. Обучение магистрантов письменному научному дискурсу (на материале научной статьи; английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2013. 26 с.
6. Нужа И.В. Обучение профессионально ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2010. 247 с.
7. Руков Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. М.: Наука, 1980. 295 с.
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
9. Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков. М.: Наука, 1989. 272 с.
10. Corpus of Contemporary American English: 425 million words, 1990-present. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>
11. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language, John Benjamins Publishing, 2000. Volume 1. 294 p.

Emphatic inversion in teaching writing to master's degree students

Natal'ya K. Vlasko

PhD in Philology, Associate Professor,
Moscow State Technical University, Kaluga Branch,
248016, 3, Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: vlanat77@mail.ru

Nataliya V. Kirichko

Senior Lecturer,
Moscow State Technical University, Kaluga Branch,
248016, 3, Bazhenova st., Kaluga, Russian Federation;
e-mail: nataliakir@inbox.ru

Abstract

The article focuses on teaching the use of emphatic inversion structures in science and technical texts to master's degree students. The patterns of the inverted word order were selected from scientific and technical literature and comprise the most common models of inversion characteristic of scientific prose style. The analysis of the use of inverted constructions in technical texts shows their relevance for theme-rheme articulation, emphasis and cohesion. According to the communicative method, instruction is implemented from comprehension through reproduction and on to free production. The authors propose exercises for receptive and reproductive stages. The productive stage is represented by writing a research article, or at least its part (introduction –

methods – results – discussion), where the use of inversion is controlled along with all aspects of language production. Special emphasis is placed on the use of authentic learning material, its source being scientific and technical articles used by master's degree students for their research. As scientific and technical writing teaching is implemented as a modular course, with each of the modules focusing on its own content and activities, the authors suggest emphatic inversion structures be taught in module 1 while studying grammatical and lexical means relevant to formal writing and finally controlled in the last module while assessing research papers submitted by the students. The paper highlights the necessity of supplementing the course of academic writing with teaching various means of making a certain part of the sentence logically important for master's degree students to write effectively.

For citation

Vlasko N.K., Kirichko N.V. (2019) Emfaticeskaya inversiya v obuchenii pis'mennoi inoyazychnoi nauchnoi rechi studentov magistratury [Emphatic inversion in teaching writing to master's degree students]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (2A), pp. 533-541.

Keywords

Master's degree student, written communication, scientific style, emphatic inversion, thematic-rhematic articulation, cohesion.

References

1. Adoskina M.A. (1991) *Inversiya dopolneniya v nachal'nyuyu pozitsiyu v angliiskom povestvovatel'nom predlozhenii. Doct. Dis.* [Inversion of the object to the initial position in English declarative sentences Doct. Dis.]. Moscow.
2. Azimov E.G., Shchukin A.N. (2009) *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow: IKAR Publ.
3. *Corpus of Contemporary American English: 425 million words, 1990-present*. Available at: <http://corpus.byu.edu/coca/> [Accessed 02/02/2019]
4. Crystal D. (2000) *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. John Benjamins Publishing. Volume 1.
5. Klimzo B.N. (2006) *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliiskom yazyke, perevode i perevodchikah nauchno-tekhnicheskoy literatury* [The craft of technical translation. About the English language, translation and translators of scientific and technical literature]. Moscow: R.Valent Publ.
6. Mordovina T.V. (2013) *Obuchenie magistrantov pis'mennomu nauchnomu diskursu (na materiale nauchnoi stat'i; angliiskii yazyk). Doct. Dis.* [Teaching Written Scientific Discourse to Master's Degree Students (on the Material of a Scientific Article, the English Language). Doct. Dis.]. Tambov.
7. Nuzha I.V. (2010) *Obuchenie studentov sotsiologicheskikh fakul'tetov (na materiale angliiskogo yazyka). Doct. Dis.* [Teaching Professionally-Oriented Writing to Students of Sociology Departments (on the Material of the English Language). Doct. Dis.]. St. Petersburg.
8. Rukov N.I. (1980) *Learn to Read Science. Kurs angliiskogo yazyka dlya aspirantov* [A course of English for postgraduate students]. Moscow: Nauka Publ.
9. Solovova E.N. (2002) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam* [Methodology of teaching foreign languages]. Moscow: Prosvetshchenie Publ.
10. Troyanskaya E.S. (1989) *Obuchenie chteniyu nauchnoi literatury. V pomoshch' prepodavatelyu inostrannykh yazykov* [How to Read Scientific Literature. For a Teacher of Foreign Languages]. Moscow: Nauka Publ.
11. Vlasko N.K., Kirichko N.V. (2018) Organizatsiya protsessa obucheniya inoyazychnoi pis'mennoi nauchnoi rechi na prodvinitom etape [Organization of the process of teaching writing scientific speech in a foreign language at an advanced stage]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (1A), pp. 346-353.